**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«6B022302**-**-Аударма ісі (шығыс тілдері) » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **TP2211** | Аударма теориясы | 98 | 15 | 30 | |  | | 5 | 7 |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | теориялық (лекция) | Дәріс | | | Мәселелерді шешу, ситуациялық тапсырмалар | | 7 | | Емтихан  Жазбаша |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, аға оқытушы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – Аударма теориясы шет тілі мен аударма ісі бойынша білім алып жатқан студеттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді. ,лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аудару. | ОН 1 .оқитын шет тілінің заңдылықтары негізінде  тілдің фонетикалы, грамматикалық, лексикалық  құрылымдарын аударма теориясы негізінде түсіну. | ЖИ 1.1 Аударма теориясы лексикалық ұғымдар мен категорияларын сипаттау;;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН2 Оқитын шет тілінің заңдылықтарын сақтай  отырып, ақпаратты аудару. | ЖИ 2.1 Белгілі бір тақырып бойынша  Аударма әдістерін пайдалана  отырып, диалог, монолог аудару;  ЖИ 2.2 Құбылысты, жағдайды шет  тілінде сипаттау;  ЖИ 2.3 Тыңдау және тіл иеленушісінің  сөйлеген сөзін, түрлі жанрдағы  монологтік және диалогтік сипаттағы  аутентикалық аудио-видео мәтіндерді  түсіну аудару;  ЖИ 2.4 жылдам және күтпеген жерден  сөйлей білу, әртүрлі тақырыптарда нақты  және жан-жақты хабарламалар жасай  білу |
| ОН3- Аударма теориясы негізінде игерген білімдерін нақты жағдаятта қолдану. | ЖИ 3.1 Аударма теориясын  дұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау;  ЖИ 3.2 Аударма теориясының заңдылқтары ,ерекшелігі мен әдіс тәсілдерін  Екі тілдің ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау;  ЖИ 3.3 Оқитын шет тілі мен ана тілінің  фонетикалық, грамматикалық,  лексикалық ұқсастықтары мен  айырмашылықтарын ажырату және аудару; |
| ОН 4 Аударма теориясы негізіндегі ғылыми және  анықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өз  түсінігін қалыптастыру. | ЖИ 4.1 Оқыған материалды талдау;  ЖИ 4.2 Материалдарды жинау және  саралау;  ЖИ 4.3 Аудармада мәтіннің лексикалық  құрылысын талдау. |
| ОН5-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стильн таңдау;  ЖИ5.2топтағы басқа топтың басқа мүшелерімен тиімді жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
|  | ОН6 -мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | ЖИ6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  ЖИ6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (ChTP3221) Жеке аудару теориясы | |
| **Постреквизиттер** | (PPP3219) Жазбаша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**  1.Аударма теориясы  **Ш** Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж  2.翻译理论 北语出版社 2018年  3.汉哈对比研究 北京 2017年  С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.  4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年  5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском  языке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с.  6. С.Ли. Курс китайского языка “BOYAChinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с  **Қосымша:**  1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б  2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.  4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.  6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  Интернет-ресурстар:  1. https://bkrs.info/  2. https://zhonga.ru/  3. https://zhongwen.com  4. https://shufazidian.com/s.php  www.baidu.com  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** . Аударма стандарты | | | | | | |  |
| 1 | Д. Аударма туралы ғылымның тарихы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 1 | ПС. Аударматуралы түсінік | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | Д. Аударма теориясының пәні, міндеттері және әдістері | ОН1 | ЖИ 1.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 2 | ПС. , міндеттері және әдістері | ОН1 | ЖИ1.1. | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | Д. Аударма түрлері | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | ПС. салыстыру әдістері талдау | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 3 | **БОӨЖ1. БӨЖ1 орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 3 | **БӨЖ1** «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| **Модуль П** Аудармадағы лексикалық мәселелері | | | | | | | |
| 4 | Д. Аударма түрлері. Аударма – негізгі тілдегі хабарламаны аударатын тілдегі хабарламаға өзгерту | ОН1 | ЖИ 1.4. | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 4 | ПС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | Д. Аударманың бірліктері мен мәтіннің бөлінуі | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | ПС. көп мағаналық | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **БОӨЖ 2. БӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 5 | **БӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
|  | **АБ 1** |  |  |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 6 | ПС. Гомоморфты аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
|  | Д. Сын есімнің аударылуы | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
|  | ПС. Сын есімнің аударылуна талдау | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 7 | **БОӨЖ 3. БӨЖ 3 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 7 | **БӨЖ 3.**«Сын есімнің аударылуна талдау»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 10 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | ОН6 | ЖИ6.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | ПС. Транслитерация | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 8 | **БОӨЖ 4. БӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 8 | **БӨЖ 4** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу | ОН2 | ЖИ2.2 |  | 20 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 9 | Д. Аудармасының негізгі әдістері | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 9 | ПС.Қысқартып аударыу | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | Д. Мағаналық аударма | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріу | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 10 | ТТ | Дәстүрлі |
| 10 | **БОӨЖ 5. БӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
| 10 | **БӨЖ 5** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 20 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 100 | ӨТС | Дәстүрлі |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 11 | ПС. Дыбыстық аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | ПС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 12 | **БОӨЖ 6. БӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **БӨЖ 6. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | ОН1 | ЖИ1.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 13 | ПС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
| 14 | ПС. Технологиялық сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
| 15 | Д. Жер су атауларының аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 1 |  | ТТ | Дәстүрлі |
|  | ПС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 8 | ТТ | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 7. БӨЖ 7 орындау бойынша консультация** | ОН6 | ЖИ6.1 |  |  |  | Дәстүрлі |
|  | **БӨЖ 7** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН5 | ЖИ5.2 |  | 25 | ЖТ | Дәстүрлі |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 | ӨТС | Дәстүрлі |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  | Дәстүрлі |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.